

# Comentario hermenéutico de *Jacinta o el Mártir de la caverna* de Elvira Nosari

## *Hermeneutical Coment of Jacinta o el Mártir de la caverna of Elvira Nosari*

Nancy Granados Reyes<sup>1</sup>

### RESUMEN

El presente artículo retoma la importancia de la búsqueda de las voces femeninas, como antecedente para entender el desarrollo del papel de la mujer en las letras. Esta propuesta se realiza mediante el rescate biográfico y literario de Elvira Nosari, autora mexicana del siglo XIX, quien ha sido olvidada por el canon y la historia oficial, a pesar de ser impulsora en la educación de la mujer mexicana. Este comentario es un acercamiento hermenéutico a la obra de Nosari titulada *Jacinta o el Mártir de la caverna* (1917). El objetivo de este artículo es exponer el rescate biográfico que se realizó de la autora y proponer una interpretación a partir del desarrollo del sujeto femenino. Para dicho fin, utilizaré las propuestas de Helmut A. Hatzfeld, José Antonio Serrano y Mauricio Beuchot; primero analizaré el plano contextual, lingüístico y cultural que rodeaba la obra; y posteriormente explicaré el significado de los símbolos que aparecen en las didascalias y las acotaciones con el *Diccionario de símbolos* de Jean Chevalier. Con estas herramientas de análisis, realizaré una interpretación de la obra a partir de los elementos visuales y los discursos que atañen al sujeto femenino que la protagoniza.

**Palabras clave:** Elvira Nosari, escritura femenina, teatro, siglo XIX.

### ABSTRACT

This article takes up the importance of finding female voices, as background for understanding the development of the role of women in the literature. This proposal is made by the biographical and literary rescue of the writer Elvira Nosari, Mexican author of the nineteenth century, who has been forgotten by the canon and the official story, even when she was an important piece of education of Mexican women. This comment is a hermeneutical approach to the work of Nosari entitled *Jacinta o el Mártir de la Caverna* (1917). The aim of this article is to present the biographical rescue and propose an interpretation based on the development of the female subject in this work. For this approach I will use the proposed Helmut A. Hatzfeld, José Antonio Serrano and Mauricio Beuchot; in first place I discuss the contextual, linguistic and cultural background surrounding the work; and then I will explain the meaning of symbols that appear in the stage directions and dimensions to the *Diccionario de símbolos* of Jean Chevalier. With these analytical tools, I will make an interpretation of the work from the visuals and speeches regarding the female subject.

**Keywords:** Elvira Nosari, Female Writing, Theater, XIX Century.

<sup>1</sup> Alumna de la Maestría en Literatura, FFyL-BUAP.

La obra que analizaré en este artículo se titula *Jacinta o el Mártir de la caverna* (1917) de la autora mexicana Elvira Nosari, para realizar este comentario voy a partir de las propuestas teóricas y metodológicas de Helmut A. Hatzfeld en su *Explicación de textos literarios* (1973), de José Antonio Serrano en su artículo “El comentario de textos literarios” (2003) y de Mauricio Beuchot en su texto “Perfiles esenciales de la hermenéutica: hermenéutica analógica” (2010). Este acercamiento teórico me permitirá mostrar las peculiaridades y especificidades de la obra para encontrar un significado más profundo que se configura a través de distintos objetos, acciones y diálogos que aparecen en escena. Para realizar este análisis voy a contrastar las posibilidades elementales que propone Hatzfeld, las cuales se clasifican en: “contextuales, lingüísticas y culturales” (p. 76).

Posterior al análisis hermenéutico buscaré los símbolos que aparezcan en escena en el *Diccionario de símbolos* (2003) de Jean Chevalier. Este paso es importante debido a que en teatro resultan fundamentales los elementos visuales, ya que es el primer acercamiento de la obra con el público, a través de los significados de los símbolos de la obra reforzaré la interpretación que propongo. Debido a que las propuestas de Serrano, Hatzfeld y Beuchot tienen entrecruces, estructuraré el presente comentario de acuerdo con el proceso que expone el primero, complementando con los otros dos autores. A continuación inicio el desarrollo de los apartados que proponen Serrano y Hatzfeld:

#### LOCALIZACIÓN DEL TEXTO

La obra *Jacinta o el Mártir de la caverna*, escrita por Elvira Nosari, es un drama teatral dividido en cuatro actos con un total de cuarenta escenas. Este drama fue recopilado por Luis Rojo en el libro *Teatro mexicano. Historia y dramaturgia S. XIX dramaturgas románticas (1861— 1885)* editado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes en 1995; la publicación surge a partir de un manuscrito encontrado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México (ms. 1642).

A pesar de que Luis Rojo consideró que no fue publicada y que: “el manuscrito fue redactado en hojas rayadas sin tachaduras lo que indica que quizá ya es la versión final” (1995, p. 153), esta afirmación resultó ser errónea debido a que la obra fue publicada con el título *Jacinta: drama en un prólogo y tres actos* por la editorial El siglo xx en el año de 1917 y actualmente está catalogada en la Biblioteca Nacional (Clasificación: G 808. 82 MIS. 23). Dicho dato indica que fue publicada en 1917 más no se tiene la certeza de haber sido escrita en ese año, ya que el cuaderno no cuenta con ningún dato adicional, entre ellos la fecha. Como lo mencioné en líneas previas, el manuscrito no es la versión final ya que al cotejarlo con la impresión de la obra noté algunas diferencias que, de ser necesario, se indicarán con una nota al pie de página.

Debido a que Nosari fue olvidada a través del tiempo, me di a la tarea de hacer un rescate de sus datos biográficos, por lo tanto, en el siguiente apartado expondré la investigación realizada. La información que expongo a continuación se basa en los documentos que me arrojaron los diversos archivos que consulté. Este rescate biográfico es importante porque permite entender el contexto que rodeó a la autora y que resulta una influencia social relevante en el argumento del drama, ya que el contexto social tiene relación con la Revolución Mexicana, dicho periodo histórico se convertirá en una pieza clave para la interpretación que propondré en párrafos posteriores.

### VIDA DE ELVIRA NOSARI

La autora desarrolló su vida literaria a finales del siglo XIX y principios del XX, con esta referencia quiero mostrar que la incursión de la mujer en las letras era complicada, debido a los roles de género la mujer no tenía posibilidad social de actuar. Sin embargo, a través de esta obra Nosari propone una serie de transgresiones importantes que se presentan con el sujeto femenino protagónico.

Luisa Elvira Nosari Paz nace en Uruapan, México, en 1884, hija de José Nosari, según Amalia Nivón en *Rutas de profesores y educadores de educación primaria 1890-1900 (L-P)* (2012). Fue alumna de la Escuela Normal para Profesoras en 1898 y realizó un ejercicio literario sobre el tema: *Fuegos Fatuos y de san Telmo* (Revista de la Instrucción Pública Mexicana 1899, p. 138), y egresó en ese mismo año con el tema: *La Penitenciaría* (Revista de la Instrucción Pública Mexicana, 1900, p. 6).

En 1899, con su padre como intermediario, registró su obra titulada: *Una visita a las grutas de Cacahuamilpa* (1899), la cual es la descripción de un paseo en dicha reserva natural; en 1906, a los 22 años de edad, publica la pieza teatral *Cristóbal Colón o El Descubrimiento de América*, con la ayuda del Ministro de Instrucción Pública, el Licenciado Justo Sierra, aunque Sabina Collet en su artículo "Historia y pedagogía: Cristóbal Colón de Elvira Nosari (s. XIX)" comentó que esta obra no había sido publicada.

En el caso del drama *Jacinta o el mártir de la caverna* (1917) hay algunas polémicas puesto que Luis Rojo, en el libro *Historia y dramaturgia, volumen 19* (1995); comenta que se carecen de datos biográficos y que sólo se tiene conocimiento de dos dramas manuscritos:

De esta dramaturga también se ignoran sus particulares biográficos; sólo existen dos manuscritos suyos en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México. Se trata de dos dramas históricos, uno dedicado a la memoria del célebre navegante genovés, titulado *Cristóbal Colón o el descubrimiento de América* (ms. 1635), y el otro *Jacinta o el mártir de la caverna* (ms. 1642), el actual me sirvió para hacer su paleografía e incluirlo en este volumen antológico. Tampoco de éstos hay noticias sobre su posible puesta en escena ni cuándo fueron escritos [...] (p. 35).

Rojo comenta que el único dato certero es que ambos dramas son manuscritos y carecen de fecha de creación, puesto que en las portadas tienen números escritos, pero sería difícil afirmar que son fechas. Además la investigación de Rojo indica que no hay más datos, ni siquiera de publicación o puesta en escena. Por su parte, Collet afirma en su artículo titulado "Historia y pedagogía: *Cristóbal Colón de Elvira Nosari* (s. XIX)" (1998):

[...] la singularidad del título y su triunfante sencillez despertaron nuestra curiosidad: 'Cristóbal Colón o El descubrimiento de América. Drama en seis actos por Elvira Nosari'. Se trata de un manuscrito autógrafo de 78 folios, firmado por el autor, registrado bajo el No. 1612 del Fondo Reservado [...] Según creemos, el drama nunca se publicó, pues no figura en ningún repertorio bibliográfico a nuestro alcance. Tan sólo el catálogo editado por la Biblioteca de Washington hace mención de Elvira Nosari y de dos de sus obras: *Jacinta*. Drama en un prólogo y tres actos escritos por la Srta. Elvira Nosari (Toluca: El siglo XX, 1917), 57 pp. (En *Collection of Mexican Plays*, vol. 15); *Una visita a las grutas de Cacahuamilpa* (J. M. Mellado, 1899), 55 pp. (p. 130).

En la cita anterior Collet comenta que también halló el drama en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional y que no hubo otro descubrimiento acerca de estas obras; la única información que presenta es que de los dramas están catalogados en la Biblioteca de Washington donde se hace mención de la autora y esto la lleva a pensar que no fueron publicadas.

Con estas citas queda claro que ambos autores desconocen la existencia de las publicaciones, ambos consideraron que los manuscritos son las versiones finales de las obras y que nunca fueron publicadas, sin embargo, en el caso de *Jacinta o el mártir de la caverna* la publicación salió a la luz en 1917 y *Cristóbal Colón o el descubrimiento de América* en 1906; dichos documentos, tanto publicaciones como manuscritos, se encuentran en el archivo y la Biblioteca Nacional, como mencioné en párrafos anteriores.

Posteriormente, según Elvia Montes de Oca en su libro *Cien años de educación normal en el estado de México a través de sus Directores* (1983), Nosari recibió una beca, por sus méritos personales como alumna y profesora, otorgada por el gobierno del General Porfirio Díaz para realizar estudios en Europa. El viaje fue efectuado en 1909, estudió en Italia en un curso de la maestra María Montessori para especializarse en el tratamiento de niños anormales, para ello tuvo estudios de psicología experimental (p. 52).

En el periodo de 1915 a 1916 fue directora de la Escuela Normal Superior de Toluca, durante su gestión realizó una serie de innovaciones, entre ellas la creación de materias en diversas áreas como antecedente del método globalizador, también efectuó constantes críticas al método tradicional de enseñanza con el objetivo de introducir nuevas modificaciones, a la par, impartió la materia de Psicología experimental. Otra de sus aportaciones a la Escuela Normal, fue gestionar el traslado de dicha Institución al edificio en la calle Independencia (su ubicación actual) (1983, p. 52). Después de esta gestión no se tiene más información de ella, el último dato es que en 1951 le fue otorgada la cédula profesional número 34038, en la Secretaría de Educación Pública, con la carrera de Profesor en Educación Primaria en la Benemérita Escuela Nacional de Maestros.

#### **DETERMINACIÓN DEL TEMA**

La obra trata el impulso de la lucha de Independencia en México, se desarrolla en el pueblo de Tecualoya, actualmente Villa Guerrero, ubicado en el Estado de México; los hechos se dan en el lapso de 1808 a 1812. El tema central es el papel de las mujeres dentro de los movimientos políticos mexicanos, debido a que Nosari dibuja al personaje de Jacinta como una mujer que transgrede el papel de pasividad que se le otorga, y se convierte en la impulsora del movimiento independentista en su población. El drama cuenta con características románticas, retoma el nacionalismo, un ejemplo que avala esta afirmación son los constantes discursos de la protagonista, ya que a través de ellos invita a la población, en especial a las mujeres, a participar de forma activa en la política del país:

Jacinta: [...] tenemos a la patria que con su pendón de gloria llama a sus hijos, sin distinción de sexo, padre, para que cada uno contribuya a la realización de su independencia, y en el centro, a la hija del anciano y la prima del preso, soltando los hilos de la salvación de ambos y mirando con displicencia a los suyos y a la patria, al contemplarse tímida y llorosa, pretendida por un individuo odioso a su sangre: ¿gusta a usted ese cuadro, señor cura? (1917, p. 168).

Después de esta muestra de ferviente nacionalismo, que alude al romanticismo, quiero revelar, por otra parte, los rasgos realistas que se dan en la construcción del perfil psicológico de Jacinta, dentro de su carácter se presentan sus ideas en contra del matrimonio que rompen con el esquema social y romántico de la mujer nacida para ser una buena madre y una buena esposa:

Jacinta: [...] amo a Rubí, lo amo mas no quisiera cambiar de estado; quisiera seguirlo amando como aman las aves al campo y como las flores aman la luz, sin que mi voluntad ni mis pensamientos quedaran aprisionados dentro de un deber... que lastima mi dignidad; quisiera amarlo y seguir reteniendo esa edad del cielo en que sólo hablan a los sentidos el alma y la vaguedad de los ensueños juveniles; esa edad dichosa que ha tenido para mí tan corta vida y que se va, se va y se aleja cual navecilla que lleva el éxtasis de mis ardientes recuerdos y vaga perdiéndose en los desiertos de la mar (1917, p. 177).

La cita anterior muestra que el personaje está interesado en la construcción de una identidad propia y del amor a la patria, rompe esquemas al mostrar los verdaderos sentimientos de la mujer sobre el matrimonio, con estas opiniones hace una ruptura de los roles de género porque la protagonista sabe que es necesario casarse para seguir con la empresa de Independencia, sin embargo, no es un acontecimiento que anhele o espere con ansia. Después de este breve comentario del contexto y de la trama de la obra, a continuación expongo el apartado de la forma y del contenido.

#### **ANÁLISIS DE LA FORMA Y DEL CONTENIDO**

A continuación voy a analizar los rasgos que dependen del plano de la lengua (Serrano, 2003), en este caso me avocaré al plano morfosintáctico y al plano léxico semántico. El primero es importante porque nos ayudará a definir el estilo de Nosari y el segundo me permitirá mostrar los cambios de significado de los referentes, o en su defecto, desentrañar los símbolos que utiliza la autora para reforzar de manera visual los diálogos de los personajes.

#### **PLANO MORFOSINTÁCTICO**

Para realizar el estudio de este apartado voy a basarme en un diálogo de Jacinta donde expresa su opinión sobre la permanencia de los españoles en México la cita se ubica en la escena sexta, acto segundo:

Jacinta: [...] Esta humilde sierva de Dios, con la velocidad del rayo caerá sobre vosotros, aves de rapiña, que al separaros de vuestra patria para maniatar la nuestra, allá en sus linderos habéis dejado cuanto de honrado ella os diere, para plantar sobre ese suelo el vicio y la tiranía; cansado el cielo de vuestras crueldades, como huracán lanza sobre vosotros un anatema de odio, que con frenética ira levanta de improviso ciudades y aldeas en vuestro exterminio, hasta que el sol de nuestra tierra, alumbrando vuestras derrotas, os vuelva a Europa diciendo que mientras aquí viven un hombre y una mujer México no es de otros que para los mexicanos (1917, p. 169).

El párrafo anterior muestra el uso del hipérbaton, en la primera parte presenta oraciones complejas y complementos circunstanciales que dan mayor complicación y, por ende, sugieren una estructura más elaborada, esto se evidencia en el ejemplo porque el sentido de la oración podría ser el siguiente: "Esta humilde sierva de Dios, caerá sobre vosotros, con la velocidad del rayo", sin embargo, utiliza el cambio de orden lo que provoca énfasis en otros elementos de la oración, además de sugerir un estilo de escritura con mayor complejidad.

Además del hipérbaton, existe acumulación de elementos; construye cláusulas largas que aluden al fluir de la conciencia, también predomina el listado de sustantivos con complementos adnominales, por lo tanto, utiliza en igual cantidad preposiciones, nexos coordinados y subordinados; además predomina el uso de verbos en infinitivo, gerundio y participio con función de adjetivo. Con base

en estas peculiaridades, puedo decir que se muestran rasgos de paralelismo al final de la cita, además recurre al estilo nominal donde predomina el estatismo por el listado de complementos compuestos por sustantivos. Esta característica es comprensible debido a que en el teatro los diálogos son reforzados por las acciones corporales, ya que la representación se complementa mediante estos elementos, además de los escenarios que refuerzan el sentido visual.

A continuación expongo, el plano semántico con la intervención de los símbolos más representativos utilizados en el drama, la mayoría de ellos se encuentran en las didascalias y las acotaciones.

### **PLANO LÉXICO-SEMÁNTICO**

Para el acercamiento a la estructura semántica voy a retomar las propuestas de Mauricio Beuchot, en particular, la definición que tiene de símbolo e ícono que son útiles para el análisis de este drama, donde los espacios escénicos ayudan a reforzar las líneas del personaje, además de ser el primer impacto visual que recibe el espectador:

Hay que añadir que el ícono es un signo que tiene la peculiaridad de que es sinecdótico (y hasta metonímico), además de metafórico, es decir, con un fragmento nos da el conocimiento de la totalidad, la parte nos conduce al todo, el fragmento nos lleva al conjunto. Nos hace preverlo, adivinarlo, deducirlo desde la hipótesis de la que partimos (2010, p. 13).

En líneas posteriores explicaré que Nosari dota de estas peculiaridades a los símbolos que utiliza en las escenografías; a través de la primera escena da a conocer, a grandes rasgos, la temática central del drama. La importancia de estos elementos se nota al realizar la interpretación. Además la relación del símbolo que propone Beuchot se verifica de manera muy clara dentro de la obra: “La hermenéutica que yo propongo es, como he dicho, además de analógica, icónica. Esto significa que se vincula con aquel tipo de signo que algunos llaman ícono y otros símbolo. El ícono abarca otros tres tipos de signo: imagen, diagrama y metáfora” (2010, p. 12).

Después de revisar las propuestas de Beuchot puedo decir que el objetivo de este apartado es mostrar los diversos mecanismos, tanto literarios, como visuales; que utiliza Nosari. Los escenarios son muy cuidados y la mayor parte de los elementos que se exponen cumplen con la conjunción de la imagen, el diagrama y la metáfora. Un ejemplo de ello es el personaje de Jacinta con la alegoría a la patria que se presenta en líneas posteriores.

Por otra parte, se ve la riqueza semántica de la obra a lo largo de los discursos de los personajes; la pieza teatral muestra una gran elaboración en las líneas de los actores. Las palabras y el estilo están colocados de forma muy cuidadosa, todos ellos exponen bastante información, por lo tanto, el acercamiento a la obra puede resultar exhaustivo.

El uso de figuras retóricas es importante. En los siguientes párrafos las iré explicando y ejemplificando. En primer lugar la autora presenta elementos que incitan al lector a la reflexión; un recurso recurrente es la interrogación retórica: “Jacinta: ¿No es de mi sexo qué cosa?, ¿trabajar para salvar a mi padre y a mi primo y servir a mi patria?, éstos son deberes, padre, y el deber no tiene sexo” (1917, p. 168), el uso de esta figura hace alusión a la perspectiva de análisis que propone Beuchot:

La pregunta interpretativa es siempre con vistas a la comprensión. ¿Qué significa este texto?, ¿qué quiere decir?, ¿a quién está dirigido?, ¿qué me dice a mí?, o ¿qué dice ahora?, y otras más. Puede decirse que la pregunta es un juicio prospectivo, está en prospecto, en proyecto. Se hace juicio efectivo cuando se resuelve la pregunta. Hay un proceso por el cual se resuelve dicha pregunta interpretativa, pues primero el juicio interpretativo comienza siendo hipotético, hipótesis, y después se convierte en tesis. La misma tesis es alcanzada por el camino de descondicionalizar la hipótesis, esto es, ver que se cumple efectivamente. Se trata de un razonamiento o argumento hipotético-deductivo (2010, p. 5).

Con la cita anterior de Beuchot, hago notar que la hermenéutica continúa dándonos herramientas para el análisis y la interpretación, ya que como se muestra en la cita de la obra, se nota la intensión de la autora en el uso de la pregunta interpretativa, con ella se refuerzan las ideas que propone el texto y conduce a la reflexión del espectador a partir de los diálogos de los personajes. Este objetivo puede constatarse, de forma más clara, en líneas posteriores cuando Nosari exhorta directamente a la mujer a la participación política activa, por lo tanto, busca que los diálogos generen una conciencia distinta en las mujeres mexicanas.

La obra se centra en la configuración de la mujer, quien por la época se encuentra sometida a diversas instituciones de poder, por lo tanto, los personajes femeninos realizan transgresiones de una manera velada; un ejemplo de estas instituciones es la iglesia católica, que en la obra adquiere un rol diferente y permite que la protagonista transgreda las normas sociales impuestas, sin que esto implique el repudio social.

Uno de los rasgos característicos de la construcción de la psicología del personaje femenino es la ferviente fe católica de la protagonista, la cual se justifica porque debido a su orfandad vive en la casa del sacerdote del pueblo como una hija más. La figura que utiliza para el discurso religioso es el apóstrofe y normalmente se hace para solicitar la intervención divina: “¡Dios mío! Que no sepan cuánto sufro; ahogad mis suspiros y poned en mis labios una sonrisa que les hable de mi felicidad [...] Virgen Santa: salvad a mi patria [...]” (1917, p. 177), con esto queda claro que en diversos puntos Jacinta y otros personajes solicitan una presencia divina mediante estas expresiones, aparentemente no se realiza una ruptura del plano ideológico, aunque en realidad exhorta a las mujeres a la lucha social y política.

Además de estas figuras, también utiliza, de manera recurrente, la hipérbole y las metáforas, la primera normalmente es para expresar sentimientos bélicos o de amor por la nación; un ejemplo de esto es un monólogo que remite al inicio de la Independencia, al que convoca la protagonista:

Jacinta: Bien, señor Porlier; ensaye su cohetería, pues mañana habrá fiesta [...] Guerra: furia del averno; tremendo elemento de ferocidad y de exterminio que con tu execrable voracidad devoras las armonías del sentimiento y de la vida; abominable cual tú eres, brindo para que esta vez no se apague el fuego destructor hasta que México sea libre (1917, p. 175).

En la cita anterior se muestra la hipérbole donde se minimiza el ataque de Porlier, militante del bando realista, su combate se compara con apenas unos cohetes, como si sus armas se trataran de un simple entretenimiento con pólvora, se empequeñece el poder y la fuerza del bando enemigo.

También se presenta la metáfora, la cual se introduce cuando habla de la guerra como “furia del averno”, además se muestra la usanza de la antítesis a

lo largo de la cita. La influencia de estas figuras está presente en toda la obra, la mayor parte de los diálogos de los personajes femeninos de Jacinta y Rosa son similares; en el caso de Rosa tiende más a lo pasivo, sin embargo, es ella quien desencadena todas las acciones con su muerte, relacionado con esta figura, a continuación hablaré de los símbolos más importantes de la obra.

Los símbolos de la obra no están concentrados en los diálogos, debido a que estoy tratando una obra de teatro los extraje de las didascalias que Elvira Nosari cita en las escenas. Una característica de la autora son los detalles que coloca en el escenario, cuida muchos aspectos entre ellos la musicalidad, la importancia de estas acotaciones se da porque es el primer impacto que recibe el espectador, entorno que rodea a las acciones y a los personajes es importante para reforzar, o en este caso expresar, un sentido diferente al que se propone a simple vista en los diálogos. Los símbolos que seleccioné de la obra para enriquecer este análisis son extraídos del acto primero, por lo tanto, es el escenario inicial del drama, la primera didascalia de la obra:

El teatro representará una casa de campo, a la izquierda del escenario, y de ésta se verá prolongarse a la derecha una barranca muy honda con una peña sobresaliente en la parte media de la ladera derecha, se distinguirá de ambos lados el camino que va serpenteando por las laderas y un puente en el fondo. Un hombre estará parado en la puerta que da entrada a la casa, a la que se sube por una escalera a cuyo final otra puerta dará acceso a las habitaciones, detrás de las que habrá una pequeña huerta que comunicará con la barranca [...] Al pie de la escalera habrá un farol encendido y en el cuarto se verán varios muebles y un reloj colgado en la pared (1917, p. 155).

Antes de iniciar la explicación, quiero dejar en claro que en el teatro es importante destacar el lado hacia donde se ubican los elementos escénicos, debido a la carga negativa que se le ha dado al sitio de la izquierda que pertenece a lo siniestro y que es concebido por muchos estudiosos como el lado femenino; en contraparte está el lado derecho que significa la diestra, este lugar es propio de los hombres, su carga simbólica es positiva a diferencia de la zurda. La significación de estos símbolos es tomada, como presenté al inicio del comentario, del *Diccionario de símbolos* (2003) de Jean Chevalier, con base en sus significados voy a hacer una interpretación en conjunción con los demás elementos de la obra que complementen este nuevo sentido.

Una vez clara la alineación del escenario y la forma de utilizar su significado quiero enlistar los símbolos que voy a retomar de la cita anterior: la casa a la izquierda, la barranca a la derecha, al fondo un puente, el farol y la escalera. Persigo resaltar que estos elementos enmarcan la muerte de la tía de Jacinta: Rosa, quien prefiere aventarse a una barranca antes de ser deshonrada en su propia casa por un alcalde Español.

Dichos los acontecimientos que rodean el uso del escenario puedo señalar que la casa simboliza a un sujeto femenino (2003, p. 259), ubicada al lado izquierdo, es decir, se encuentra de lado de las mujeres, algunos lo interpretan como un lado débil; el puente simboliza el paso de la vida a la muerte, lo que implica un cambio de estado, este camino es el que Rosa decide seguir; por lo tanto, termina dirigiéndose a la barranca que está asociada con el abismo, pero también es una herramienta para trascender, se busca renacer a través de ella. Por otra parte, en las didascalias encuentro la imagen del farol y la escalera que al igual que la barranca sugiere que se debe descender para alcanzar la inmortalidad representada por la farola.

Como menciona Beuchot: “La analogía de atribución implica una jerarquía, en la que hay un analogado principal, al que se atribuye el término de manera más propia y otros analogados secundarios, a los que se atribuye por relación a ese término principal” (2010, p. 7). En este caso puedo decir que el analogado principal es la casa que viene a ser el sujeto femenino, este ícono atribuye significado a otros símbolos como la barranca, la escalera y el farol, por lo tanto, se ve de forma clara que la propuesta de Beuchot en esta obra es verificable. A continuación expongo la interpretación de esta relación que se da entre los símbolos.

Con estos significados y con base en la trama y diálogos de la obra interpreto que este sujeto femenino, que puede representar a Rosa, tiene que descender (escalera) rumbo a la inmortalidad (farol), pero para ello necesita atravesar el puente, sufrir un cambio de estado de la vida a la muerte para caer al abismo (barranca) con el fin de renacer y, por ende, ser libre. Al tener esta interpretación puedo deducir que Nosari propone que la mujer luche por renacer y ser libre. Parece ser que la autora está consciente de que, a pesar de las transgresiones, no se puede ser libre en la sociedad machista de su época, esto lo reafirma con sus ideales de matrimonio, Jacinta tiene que asociarse con un hombre para seguir en la lucha por la Independencia, por otra parte, en el caso de Rosa, morir es la única forma de liberación, puedo decir que esta interpretación va guiada al despertar femenino dentro de la sociedad.

Esta propuesta se refuerza por la relación de la obra con el contexto histórico, que en este caso es la Revolución Mexicana, que se convierte en un espacio óptimo para que la mujer participe, con esto me atrevo a decir que Nosari utiliza de pretexto la Independencia para exhortar a la mujer mexicana a la lucha de la Revolución, esto lo reafirmo a través de líneas donde se habla de las *mexicanas*:

Jacinta: Comprendo; debía hacer para no comprenderlo más; puesto que usted lo ha dicho, toca a mí manifestarle que las mexicanas que aman a su patria no se degradan, y como Rosa mueren antes de deshonorarse, porque para ellas el honor es la vida [...] (1917, p. 169).

No se trata de un error de Nosari que olvida que en la época que plantea la obra no existía México como nación, este rasgo es recurrente y se acompaña de los discursos nacionalistas, lo que sugiere que entre líneas Nosari quiere que la mujer sea libre y para eso necesita trascender después de realizar muchos cambios en su vida, tal y como sugieren los símbolos que he mencionado.

Además de la interpretación relacionada con las mujeres también encontré una alegoría con la nación, puesto que la patria es considerada una mujer, si es una mujer puede tener analogía con los personajes de Rosa y Jacinta, sobre todo porque en la muerte de la primera hay una cita que se relaciona con esto:

[...] ese ángel de candor que torna a ti, hendiendo con blancas alas un cielo de pureza, lleva en su mano el olivo de la paz y te dice: Señor, con mi perdón perdona al triste que el huracán de las pasiones ha derribado. Luego, Señor [...] disipa las tinieblas que ennegrecen esta tierra desolada iluminándola con el sol de la libertad [...] (1917, p. 163).

En estas líneas se da a Rosa el lugar de ángel con alas blancas que lleva en su mano el olivo de la paz y que ilumina a esta tierra con el sol de libertad. Esta muerte se da antes de que inicien los cambios de la Independencia, y es

la que desata la reflexión de Jacinta acerca de su papel en la sociedad y es el detonante para que ella decidiera tomar acción; con esta cita puede entenderse que Rosa es un símbolo de la patria representada como una mujer digna y honrada, que, al igual que las mujeres, tiene que caer para poder ser liberada del yugo de Porfirio Díaz.

Nosari sugiere que, al igual que la mujer, la patria necesita reconstruirse para resurgir en libertad. México está por concluir su Revolución, algunos historiadores ubican la fecha de conclusión en 1917, año de la obra; esto quiere decir que si tomamos a la patria como el sujeto femenino de Rosa el país estará pasando por el símbolo del *punte* para un cambio de estado.

A manera de conclusión retomo que el estilo de Elvira Nosari es muy cuidado y a la par complejo; se nota su dominio del vocabulario así como de las figuras retóricas, además defiende el papel de la mujer como participante de la política del país, propone transgresiones muy veladas que dan pie a una interpretación entre líneas que es apoyada por el uso de símbolos en el espacio escénico; además se muestra un punto de unión muy claro con el contexto que rodea al país. Como reflexión quiero terminar con una cita de Beuchot que ayuda a interpretar la obra:

El intérprete se enfrenta a un texto; pero ese texto apunta a un mundo, crea un mundo posible o abre a un mundo ya dado. Este apuntar hacia un mundo es algo conatural al texto, y nos deja con el problema de su estatuto ontológico (real, ficticio, posible, etc.), con lo cual entramos a la metafísica (2010, p. 10).

Como se muestra en la cita, Elvira Nosari a través de los símbolos apunta a la construcción de un mundo posible que relaciona al mundo real, la línea que divide estos dos planos es muy delgada; además se puede ver la correspondencia entre la realidad y la fantasía; quizá Jacinta no existió, sin embargo, la participación de la mujer en este movimiento armado en México es innegable, se mezcla la fantasía y realiza una alegoría del contexto histórico que rodeaba al país y del cual Nosari hace una metáfora sumamente interesante y enriquecedora a través de los símbolos.

Para finalizar dejo en claro que las interpretaciones que mostré son con base en los diálogos y símbolos utilizados por la autora. En este comentario decidí avocarme a los parlamentos del personaje de Jacinta y partes esenciales del drama, todo esto desde la propuesta de Serrano, Beuchot y de Hatzfeld. Con este análisis nuestro que Nosari se configura como una autora que transgrede al sistema y lo critica, muestra una nueva perspectiva de las obras femeninas del siglo XIX, ya que se apropia del espacio, realiza una crítica social directa e incita a la mujer a pelear por cambiar su destino y su papel en la sociedad de la época.

#### REFERENCIAS:

- Beuchot M. (1997). *Tratado de hermenéutica analógica*, México: UNAM. Edición digital, 20 de noviembre de 2000.
- Chevalier, J. (2003). *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Herder.
- Cirlot, J. (1992). *Diccionario de símbolos*. España: Labor.
- Collet, S. (1998). Historia y pedagogía: Cristóbal Colón de Elvira Nosari (s. XIX). *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Estudios hispanoamericanos I*. University of Birmingham (pp. 130-137).
- Cooper, J.C. (2000). *Diccionario de símbolos*. México: G. Gili.
- Hatzfeld, H. (1973). *Explicación de textos literarios*. California: California State University.

- Montes de Oca, E. y T. Beltrán. (1983) *Cien años de educación normal en el estado de México a través de sus Directores*. México: Instituto Superior de Ciencias de la Educación (p. 52).
- Nivón, A. (2012). *Rutas de profesores y educadores de educación primaria 1890-1900 (L-P)*. Digital académico repositorio digital. 18 de mayo de 2012. Recuperado de: <http://200.23.113.50:8080/upn/handle/11195/109?show=full>
- Nosari, E. (1995). Jacinta o el mártir de la caverna. *Teatro mexicano: historia y dramaturgia, Volumen 19*. Ed. Luis Rojo. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. (pp. 155-191).
- Serrano, J. A. (2003). El comentario de textos literarios. Recuperado de <http://jaserrano.nom.es/Comentario/>